

L'abbé Justin Bessou
D'al Brès
à la Toumbo

poème en douze chants

Projet d'illustrations
d'André Marie Vergnes





D'al brès a la toumbo (du berceau à la tombe) est un poème en rouergat en douze chants, qui dépeint la dure vie des paysans du Rouergue au 19^{ème} siècle.

C'est le chef d'œuvre de l'abbé Justin Bessou, né en 1845 à Saint-Salvadou, dans le Ségala aveyronnais, et qui exerça ses fonctions sacerdotales entre 1872 et 1906.

« D'al brès a la toumbo » fut publié pour la première fois en 1892, par l'imprimerie Carrère à Rodez. Le livre fut ensuite réédité huit fois, toujours chez Carrère, jusqu'en 1949.

Comme en témoignent les pages suivantes, il y eut apparemment en 1950, un projet avancé pour en préparer une édition illustrée, mais qui, pour des raisons que l'on ignore, n'a malheureusement jamais vu le jour.

Il n'en reste pas moins un travail remarquable, dû à l'imagination et au talent de André-Marie Vergnes, que l'on pourra admirer dans les pages qui suivent.

Pierre Séguret* qualifie cet ensemble de « révélation » du jour : « La découverte d'une œuvre, d'une vie, d'un artiste à mettre au rang du Viala : « De L'Encre, de l'Acide », ici, Vergnes, « Du Bistre, de la Cendre et de la Suie ». Un rapide coup d'œil, m'a mis devant un document ethnographique de la vie rurale en « Rouergue » à la fin du XIX^{ème}, « Choses Vues ». Mais, ce n'est pas de la photo, c'est une vision, et c'est de l'art (exemple, la planche n° 20). Il faudrait analyser chaque scène, tant le détail en dit long ; je suis frappé par le rythme binaire des compositions, correspondant au jeu du blanc et du noir, ombre et lumière, de la vie à la mort, « D'al bres à la tomba » ; ou comment un simple « Calelh » éclaire une chaumière !

*Pierre Séguret : Né en 1923, Pierre Henri Julien Séguret est le fils des écrivains occitans *Calelhon* et Eugène Séguret. Diplômé de l'Institut d'Etudes Politiques de Paris, licencié en droit, Ingénieur Principal Hors Classe honoraire de la SNCF, Chevalier du Mérite National, il a consacré une partie de ses activités au service de l'Aveyron en tant qu'administrateur de la *Maison du Rouergue* dans les années 1960/1970. Il fut ainsi notamment l'initiateur des "Vacances Insolites", stages chez les artisans et artistes du département, et de la *Coopérative des Métiers d'Art du Rouergue*. Retraité, il a consacré les quatre dernières décennies à l'étude du tympan de Conques sur lequel il a publié plusieurs ouvrages.

SENTEÑO

Counjet à Pegaso
Apel als anjos gardiens
L'ouslal naissedou
Paisans et moussus
Lous oustals pes et la Proubideno
Besengues et besengous
Mounestiè da la Planeco
Lou gounzième arribat
Batejalhos
Pecat d'Adam et prumiè Sacramen
Pierrou, moun filhol
Repais de batejalhos
La Cansou de Peire lou pipi
Mamas, mimis et nenis
La Cansou bressairolo
Lou neni quand dourmis et quand se derebelho
Lous prumiès passes
Neni et mama



CAN *PRUMIÈ*



anti lou Segala, l'ousta que m'a bist naisse.
Pegaso, laisso-me, t'en podes ana paisse ;
N'aura lèu sieis milo ans que trotos pel
pabat :
Dibes esse arrandut, et siog biel acabat.

Mès bautres, angelous, que dins cado familho
Caressas dins soun brès lou neni que soumilho,
Que li risès quand plouro en l'apelen frairou ;

Al miech des générals quand tornou d'en batalho ;
Quand n'ajès pas cap pus sus terro de ta talho,
M'agradarios pas tant coumo fèros, Pierrou,
Quand tous anjos del cel t'apelèrou frairou !

L'embirou de miejoun tournan touto la bando.
Boun apetit sustout, aco nou se demando,
Ni se demando pas s'aco de Mounestiè
Oulos et marmitous abiéu fach lour mestiè.
Dius la councò d'estan las soupos sou' scalcidos,
Piei be lou mourtairoi et dos poulos farcidos,
Un garrot del gounhou dins un plat de fabous,
Uno tripado d'îôus et lou rei des capous
Ta roussel coumo l'or dins soun plat de coubido ;
Piei lou grand flôu que ta la pauro Margarido
Cado cop que li toumbo un angelou d'al cel !
Piei lou froumage mol, lou burre amai lou mel,
La rodo de fougasso et lou pastis de prunos :
Aqui tout lou repais ; mès toutes la fourtnnos
De la joio qu'abian pagariéu pas lou tiers.
Toutes èren riseus, regaudinats et fiers :
Tant i a que lou pipi, per plaire à l'oustalado,
Sus la fi del dissert nous cantet soun aubado.
Tout se calo et dubris aurelhos per l'ausi.
« Quilhas aquel menut et pourtas-lou-m'aici¹,
Sou fa lou biel ; et tu, feno, béni te seire.
N'a cincanto ans que sios ambe toun paure Peire
Nousfasenbiels !... es ial, tè ! pren-nemiechtassou
Et, perque tant boulès, escoutas ina cansou :

¹ - Le bon vieux dit alors : « Portez-moi ce marmot ; Toi, femme, viens t'asseoir près de ton pauvre Pierre. Qui, depuis cinquante ans, partage tes misères. »



Casa Pumila
Uquillas aquell moment d'afuradura - ben m'aire...
B'ad tris à la Tonantza...
M

Quand lou joun espelis, la noro matinheiro
Après lou cap d'ousta se lèbo la prumieiro ;
Et toutjoun lou neni, qu'es pla repasimat,
Dins uno mar de son dirias qu'es abimat.
Mès piei, quand lou soulel bendra daura la bitro,
Quand la pouleto blanco entounara la pitro,
Quand lous minous fripouns se gropou pes cantous,
Quand la clouco fa glouc ambe sous pouletous,
Quand ritos et canards caquetou jus la trelho,
Alaro lou neni, paumens, se derebelho,
Se couflo, s'espandis, fa banda lous timplous,
Piei coumo'n per dialhou regasso lous elhous...
Finlo debas pertout, et sap pas que ne dire,
Se dieu fa 'no renado ou se metre à se rire ;
Tapla que se ririo s'èro pas à la priéu :
Te ploures pas, menut, li sios pas per un briéu :
Es aqui, la marna ! defa las estaquetos,
Delargo lous penous, delargo los manetos,
Manetos et penous ! Benès beire, benès,
Espinha del neni manetos et pepès !...
So que dis lou neni quand la mama lou lèbo,
La mama-z-ou coumpren, lou pouëto ne rêbo,
Et lous anjos souben ne parlou'n Paradis...
Mès aco dintro pas dins nostre parladis.

Pus tard, quand lou neni bol coumensa de courre²,
Que de pôus, que d'efrais que lou neni s'amourre !...
Et l'espingle espingo et penno à cado pas,

² . Le bon vieux dit alors : « Plus tard, lorsque l'enfant aux premiers pas s'exerce »



A. Mo. M. M. G. S. -

Can Picarrié
Pintant, quançant les vins bat commençat de couver...
T' al Picar à la Tumbé... -

Penoutejo menut ou quilho soun coumpas...
La marna que lou tei, aici trobo'n finto ;
Requiolo'n bricourel, s'aclato, piei lou finto,
Li fa beire un poulit... uno sieio, 'n perou...
Et li ris et li fâ : Béni, béni, paurou !...
Alaro lou menut se lanso quatre passes,
Et la marna'n rien l'amago dins sous brasses,
L'acato de poutous...et requiolo'n pau mai...
Et toutjoun coumo 'co, sans s'alassa jamai,
Dusco que tout soulet lou fantounel camino. —
So qu'ai dich es pla pau... lou resto se debino...
Un libre se fario, de tout so qu'ai boulât,
Pus bel que lou missal dé Moussu lou Curât !





CAN SEGOUN



ouro fa l'estrebel, couro fa la nabeto,
Redolo pel l'ousta coumo'nho parranqueto.
Toumbo lous caufaiès, las cadieiros, lous bancs...
Res de pus fat et fol qu'un droullou de très ans.
,Que fa'qui mai ? Acoi la bido que pren sabo,
Acoi l'amo que ris quand sentis pas d'entrabo.
Acoi lou besadun que danso dins l'esprit
Taissas aquel droullou sauta coumo'n cabrit.

Camino 'n se rien, t'abrasso pel cambal,
T'escalo sus ginouls, piei se trobo de talho
A ploumissa ta barbo, à te libra batalho.
Podes be fa semblan de gala sous detous,
Que serbis? tous gafals sou pas que de poutous.
Et lou fier batalhur fenis et recoumenso ;
Et lu prenes aco coumo ta recoumpenso
D'abure tant trimat per toun neni roussel.
Bourthoumiéu! Bourthoumiéu ! sios benesitdel Cel ?
Que dibes esse urous, quand tornos da la bilo³,
De lous beire arriba toutes nôu à la filo,
Quand te benou s'pera coumo' no poucessiou !
Oh ! cap mancara pas à la destribuciu !
Airesto, bouiatjur, que l'escadroun s'aprocho.
Furgo pla tous panhès, tas biassos et ta pocho.
Ane ! ane ! bitamen ! Benès aici, poumpous,
Persègos et rasins, pastilhos et boubous,
Pifres, turlututus et coutels estuflaires !...
Ricou sera serbit abant sortes et flaires :
Lou drech del cachoniéu, aco se plaijo pas.
Aro aici cal prouba, sans boulega d'un pas,
Que te sios soubengut de toutos las amplelos.
Bistalhas, bistalhias, ainados et catetos,
Beires que d'al pus bel duscós al cachoniéu,
N'a pas ôublidat cap, lou papa Bourthoumiéu.
De coumandos, pas mens, n'abio be dex ou douxe ;
Aici lou capel blanc, aici lou bounet rouge,
Piei la casqueto blüo ambe lou galoun rous ;
Aici lous escloupets, aici lous soulheirous,

³. Que tu dois être heureux, quand tu viens de la ville

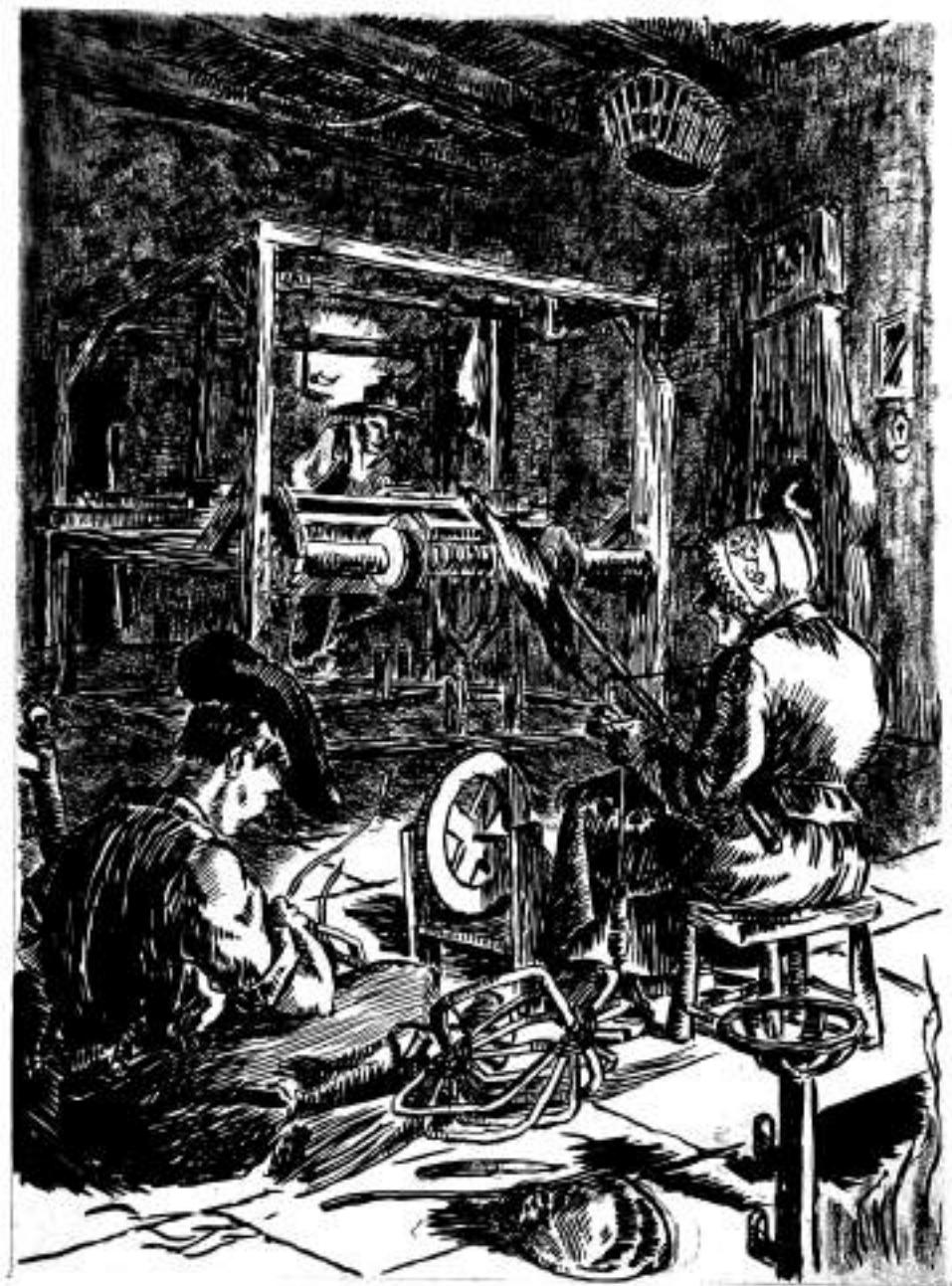


(3)

Cou de gourre
Les dînes une arme, quand l'heure de la bûche ...
D'adieu à la Toscane ...

Coussi l'on tei las mas et coussi l'on se sinho,
Et sus soun prègo-Diéus (l'ôublides pas, efans,
Lou prègo-Diéus sacrat de bostres prumiès ans !)
Ricounel, a pu près, repeto uno per uno
Las si labos del Cel que la marna i engruno ;
Et s'arribo, per cas, qu'abant d'abe fenit
Sul se de la marna lou neni sio 'ndourmit,
Sas poutetos ôu près lou plec St se boulègou.
Saiquedins lour soumel lousdroullous toutjoun prègou
L'inoucenso, que cute ou que regasse, dis
L'himne paradisenc que torno al Paradis.
Apiei, après soupa, quand fa loungo belhado,
La sirbento Tresou fialo sa counoulhado,
Et Roso tout autant : d'aqui be tout lou fiai,
L'ourdun et lou tescun del linge de l'oustral.
Rourthoumiéu, que n'es pas un teisseire mazeto,
Fa canta lous esplechs et dansa la nabeto⁴ ;
Jan, lou bailet, garnis palhassos ou panhès
De bridouls de roumec, de bins ou d'aulanhès,
Et lous droullous? — Nî a très abal jus la flassado,
Qu'ambe lou soumilhou se fôu loungo brassado,
Mès lous sieis ainadots anarôu pas pu lèu
Trouba l'Home pichou de darrè lou ridèu,
Que nou'n' sajou sul det lour pajo de daùtrino.
Surretos et frairous, sans fa la gorro mino,
Un à l'autre se fôu recita la laissou.
Lou batiè, que d'abort fasio calco faissou,
Perque Roso lou prègo et qu'aco la countento,
Ne respon un chapitre à Tresou la sirbento

⁴. Barthomieu, qui n'est pas un tisserand novice, Fait danser la navette et fait chanter les lices ;



Lan Segour (6)
Berthoumieu fa canté l'ois espelus, il danca la valseto.....
D'al Près à la Tounche :-

— Ah ! Moussu lou Curat, acoi so qu'an an beire ;
Soui pas pintat, Moussu, so qu'ai dich ou dirai ;
Benès !... Poudès pas courre ?... Et be ! bous pourtarai. »
Et zoup ! sans tu ni bous lou bous cargo sus brasses.
L'efan de Goudouli qu'ausis courre de passes
Pel cami que dabalo, et bei, dins l'entrelus,
Coumo'n'esquino d'home amb'un paquet dessus,
Crei qu'acoi lou moutou que lou séu paire porto :
Et crido d'uno bouès rauco coumo'no porto :
« Es gras? » Lou campanhè, d'efrai pus mort que biéu,
Li respon : « Magre ou gras, aqui l'as ! Ai ! moun Diéu,
Saubas-lou, se poudès, qu'es perdu sans ressourso ! »
Et Jambel en bramen s'enfilo à touto escourso,
Et lou paure ritou s'amasso coumo pot...
— Delibras-nous, Senhour, d'un boulur et d'un sot!



Nogna - Vieille fontaine



CAN *TRUSIÈME*



er esse rebelliat, leste, poulit et gus,
Laurensou de Rouziès crentabo pas degus.
Dins lous mases besis, d'al Suc à la Sereno,
De drolles de soun tens i èren uno binteno⁴,
Dragouns et granadièrs d'unses quech ou nôu ans,
Toutjoun en trin, toutjoun à bourdela pes camps,
Frenatis, toutes ples de fadun, jamai lasses
D'escala pes garrics, de burga lous bartasses,

⁴- Nous étions de son âge au moins une vingtaine,

D'afusta lou quilhou, de chimpourla pel riéu,
De fa à la rescoundudo amai al rebeliéu.
Mès que calguès ana groupa bacos ou fedos,
Boula lou besalas, sauta parets ou cledos,
Croubimba dins lou prat et bira l'escabel,
Las dos mas sus la glebo et las bingos bal cel ;
Que calguès en dansen sus riéus passa las plancos ?
Ana culi lous niéus al pus cap de las brancos,
Embenta calque branle, anfin, per qui que siès,
Lou rei èro toutjoun Laurensou de Rouziès.
Pretendi pas que fès touios sas espingados
Sans calques agrifals et calcos asagados,
Sans que jamai l'aussel se desesparpalhès :
Calio souben la gulho et de loungs agulhès
Per junta lous badals, barra las galinheiros
Et tourna marida boutous et boutounheiros.
Aco fenissio pas, et certes, mai d'un cop
La mama siet d'abist qu'aqu'èro 'n boussi trop
Et que calrio leni per dire à las aurelhos :
« Lous cambals trop souben delargou las poulelhos ! »
Mès besio lou moumen, lou fripoun amistous ;
Al col de la mama sautabo, et lous poutous
Ambe : « Perdou ! perdou ! » ploubiéu coumo l'aurage ;
Et las mamas, sabès, n'ôu pas pus de courage
Quand aqueles brassous lour s'estacou pel col.
Tant i a que Laurensou, toutjoun pus fat et fol,
Fasio pla coufessious, mès jes de penitenso.
Un joun, praco (jamai ne perdrai soubenenso),



Cave Tzimzume (6)

De dardelles de unum tenu i' ében una bunténo ...

D'at Pria à la Tzimzume ...

Bous espio lou minou, tout pie de fripounheiro,
Qu'ambe sous dous arpous fasio dansa'n capel.
« Minou ! minou ! » Lou gus respon pas à l'apel.
Quand bejet qu'i perdio soun tens et sa fatigo,
Lou drouillet al garbiè s'en ba querre uno espigo,
L'engulho pel trauquet et la fa boulega⁶,
Et beires : lou fripoun coumenso à s'amaga,
Piei torno d'apasset..., s'amoulouno..., se lanso ;
L'espigo et lou minou ne fôu un tour de danso.
Laurensou fa lou mort, piei, al cap d'un moumen,
Retiro debas el la palho doussomen.
Lou catou laisso'na l'espigo prisounheiro,
D'un aire de bai-t'en se biro bas l'agovieiro ;
Mès, tiras ! lou pendard la finto de couo d'el,
Et quand bei que li ba'scapa pel traucourel,
D'un saut lai es... l'aura... la tei... la seq deforo...
« Escusas pla, minou, cal cambia de demoro ;
N'auren d'esplicacious ensemble toutes dous.
Mès renegues pas tant et sias pus amistous...
Anas esse sounhat, cousinat en riboto...
Seres cent cops milhour qu'ambe aquelo Pierroto. »
Al minou prisounhè dins sou blanc camiassou
Aital en galoupen parlabo Laurensou.
La Pierroto, lou ser, quand tournet da la fieiro,
Sapiet tout... et cerquet guirguils à la Rouzieiro.
Roso pialhet soun drolle, et piei, finalomen,
L'afa s'acoumoudet et prou facilomen :
Uno cloucado d'îous et la blanco galino

⁶. L'enfile dans le trou, se met à l'agiter.



Can Tarraco. (6)
L'enquille pel tranquil et la fa boutejar ...
D'ol piti a la Tarraco.

Batisto, lendema, quand lai ba tira d'aio
Et bei aquel corps negre ambe la blanco raio
Que fasio lou riban al col del paure cat,
Crei qu'aco 's un anhel abat que s'es negat,
Et sono lous besis per aquelo noubèlo.
Bite, daban lou pouz tout lou mas s'atroupèlo...
Quand la bertat mountet ambe lou pousadou,
Laurensou, que penset toumba pel carreirou,
Ne siet descounsolat tutto la matinado ;
Plouret de Øourpalhou la tristo destinado,
Et coumo n'abion 'n pau de crento, saquela,
Dins lou trauc del palhé s'anet acoutoula
Et rouflet soun sadoul sans tamouens ni trufaires.
La mama nous pialhet toutes, sorres et fraires,
Et piei, coumo toutjoun, counsoulet Laurensou...
Las mamas sou mamas... et bôu pla coumo sou.





CAN *QUATRIÈME*



ou cur de las mamas es lou soul que coumrengó
 Que doulour es doulour, de quun branlo que bengo ;
 Mès, tabe, las mamas ôu de rasounomens
 Per gri d'un biral d'el toutes lous pessomens.
 « Te ploures pas, fantou, disio la mama Roso :

Quand toun biais joubenet aura doublât de doso,
 Coumprendras que lous cats meritou pas de plours ;
 Lous cats ?... i a pas de curs pus bilens que lous lours,

Uno bestio panado es pas res benesido :
La guinho la perseq dusco à darriè badal.
Ane ! plouren pas pus ! Dimecres es Nadal ;
Se bos que te prenguen, coumo 'ntan, à Matinos,
Siagos home... ou, sinou, i anarios tout d'esquinos. »
Matinos ! aquel moût fet miracles de pic ;
Laurensov se bouisset lous els et diet : « Saumic !...»
Nadal ! debas pertout lous mases li pensabou.
Nadal ! dempiei nôu jouns lous clouquiès l'anoun sabou.
Nadal !... et cado ser, à l'houro del perdou,
Counensaben d'ausi tinda Sent-Saubadou,
Et piei d'als embirous, penden d'houros entieiros,
Lous clouquiès respoundiéu: Lescuro, las Mazieiros,
Samenso, lous Pesquiès, Mourlhou, Babre, Marmoun,
Tèulieiros, Arcanhac, Tizac,... d'abal, d'amoun,
D'amoun, d'abal, aital, dusco miejo belhado,
Da Cabanos à Bors, da Bleis à la Foulhado,
Da Betelho à Cadour, da Coumbrouso à Labal,
Toutjoun d'abal d'amoun, touljoun d'amoun d'abal,
Las campanos fasiéu mounta dins l'espandido
Lours cans paradisencs, lour musico rabido
Per souna d'al pus naut lou Saubur pietadous
Que tournés dabala pes paures pecadous !
Li sen ; aquelo nech de joio es arribado.
La nèu coubris lous camps de sa blanco flassado ;
Mès la luno fa manco et li se bei pla pau.
M'es abist qu'acoï dhuei. Tout l'oustal es en gau ;
Al pè del fioc fasen lou roun, tutto la bando⁷.
La souco de Nadal ardo, lusis et brando ;

⁷- En rond autour du feu, tout le monde content, se place la famille.



(7)

Car quatrième
Cet fut le jour que le roi, toute la bande
D'où l'on à la Tumba.

Après abe ramplits, fintas ! lours escloupous
Des presens de Nadal : pastilhos et boubous !
Es negre et i a de nèu pertout uno soulado ;
Mès lous tancs ressoulats ôu facho la calado
D'as mases lous pus len dusco Sent-Saubadou.
Et darrè lou batie que porto lou brandou,
Coumo' no poucessiou filan toutes de rengo⁸.
Per ieu dins moun passat n'ai res que m'en soubengo
Ambe mai d'agromen que fôu d'aquelo nech.
Da la Broussو al Cassan, da Bras al Mas-del-Pech,
Da Besac à Lacalm, da Pezet à Jounquieiro,
De pertout la parroquio arribo tout' entieiro.
Del tens que lou clouquiè canto : « Nadal ! Nadal ! »
Lous brandous alucats semblou, d'amoun, d'abal,
Las estèlos del cel sus terro dabalados
Per mena al Saubadou tous los oustalados.
Li sen. La bielho gleio es pleno coumo'n iôu.
Lous lustres, lous autars toutes pimpats de nhôu,
De bouquets de flours d'or, de ramels, de candèlos,
Fôu dansa jus la bouto uno plejo d'estèlos :
Tout flambo, tout lisis, tout es paradisenc.
Lous cantaires : Bouloc, Lacassanho, Mazenc,
Bialelos, Tabournel, lou Panset et Pradinos
Bulou, pic et repic, lous siaumes de Matinos,
Et s'estroupiou'n berset tustou pas que pus dur.
Sur lours selous, amoun, lous quatre efans de cur,
Bouëses de paradis, nautos, finos, esclotos,
Cantou, de dous en dous, l'aubado des proufetos
Qu'ôu bist et qu'ôu sounat lou Saubur de ta len.

⁸. Un flambeau dans ses mains, le valet marche en tête, et nous, en file indienne...



Além de vultos

{8}

Carvalho
E de luto que fute o bando
Cavalo ferido...
D'água e batendo...

Cantas, biels ! cantas pla, crestiès de forto branco !...
Cantas, l'ounce Polito et Peire da la Planco !
Cantas de plen pitral et de plen gargalhol,
Coumo fet Peire, un ser, à Pierrou moun filhol,
Que toutjoun parlarôu d'aquelo cansouneto ;
Cantas Ions nadalets de la tata Manneto !...

.....
O mous anciens, n'a 'n briéu que sai cantas pas pus !
L'herbo del camp des morts bous a poussat dessus !
Mès toutes me risès, d'amoun, per uno estèlo,
Quand parli del biel tens à la rasso noubèlo,
Et, talèu bous souna, de pes astres duberts
Bostro amo sai dabalo et canto dins mous bers..



Corbeau : chevrefeuille de
l'abside de l'église III.



CAN *CINQUIÈME*



e me fasio l'hounour de legi moun librou,
Mai d'un saben dirio, prouvable, que n'i a prou
D'aqueles detalhous, menudos bagatèlos.
Mès tu, Sienou da Bras, que ta pla te rapèlos
Coumo iéu del boun tens que trop lèu es passat,
Belèu de m'escouta te sios pas alassat,
Et belèu, mai d'un cop, l'hiber, dins tas belhados,

Et quand l'hiber abio 'spandit soun dabantal
Sus toutes tous pesquiès, tous estangs et las serbos ;
Quand pertout lusissiéu de lisoros superbos,
Pus amics de l'hiber dount mai èro missan,
Toutes lous dautrinhès, abal, commo'n issan,
Sul Rial tout acatat d'un coubertou de glasso
Liso que lisaras, fasian passo-repasso⁹.
Dabegados calcun d'aqueles citouiens
Troubet dins soun plase de brabes desabiens ;
Lous mainats sou falours, las lisoros couquir.os :
Mai d'un s'esparraquet et liset tout d'esquinos,
Et mai d'un quand, apiei, arribet à l'oustal,
Sabès ?... Eh ! que serbis que bous conte en detal
De nostre besadun las tristes counsequensos ?...
Perdounas-nous, Senhour, toutos nostros oufensos !
Et tournas-nous, tiras ! as paures repentens
L'inoucenso, la joio et lou ban d'aquel tens.

A l'oustal de Rouziès la bando rebelhado
Benguet de tout lou mas per passa la belhado
Lou dex jambiè, milo guech cent cincanto-sieis :
Èro fetibomen lou dimenche des Reis.
Laurens nous diet : « Efans, n'abio'n briéu qu'esperabi
L'houro de bous counta la pus bèlo que sabi.
Quatre d'aqueste mas dibès, al mes de mai,
Fa lou grand pas que l'home ôublido pas jamai ;
Escutas moun histouéro, et quand l'aures ausido,
Belèu bou'n soubendres, efans, tutto la bido. »
Toutes fintan Rouziès, sans poulsa, l'el rabbit,
Et, serious, lou papa coumenso soun récit :

⁹ - *Et vive la glissade où l'on passe et repasse !*



(9)

Can emquione
Tres que llevan, faltan, tienen repuesto...
P'd'l P'ro à la Tumba...

Superbe, sans pariou, s'espandis jus la capo
Del cel que sus soun froun fa 'n cubersel d'azur :
Coulounel, coumandant, general, Amperur !
D'aquel tens miraclos, se tous plai, dias-me, Siro,
Quun es lou soubeni que lou mai tous atiro,
Quun es de bostres jouns lou pus grand, lou pus bel ?... »

L'Amperur respoundet à soun amie fidel :

« Bertrand, aquesfo bido es pas que bagatèlo.
Lou renouum ? qu'es aco per uno amo immourtèlo !
Bal mal biéure dins l'oumbro et dourmi de bounson
Que fa tout aquel bruch qu'a fach Napoleon...
Quand rèbi dins ma prieu à ma bido passado
Decoud tu pensos pas se coumplai ma pensado.
Bertrand, lou milhour tens que sus terro ai biscut
Es aquel qu'abriet l'oustral que soui nascut.
Quand douz centsdautrinhès, regimens de mainages,
Fasian prep de la mar guerros de badinages,
Et qu'anaben ensemble escouta cado joun
La dautrino d'aquel que gouerno toutjoun,
Et que Napoléon ambe sa grando armado
A pesat dabant El un planpoun de fumado... »

Et l'Amperur lournet finta bal firrnamen :

Soun froun adoulourit s'esclairet un moumen
Coumo s'abio 'ntendut dins l'espandi des astres
Lou grand Counsouladou de toutes tous desastres,
Un apel d'esperenso al toun paradisenc
Que cantessou per el las estèlos en renc :
Aubado d'angelous, amoun, que fôu la roundo,



(10)

Con Campanone.
S'ouvre que la prairie apres est entourado....
D'Ai Pries à la Tomba, -

Bouès que toumbo d'al cel, monto de la niar ploundo,
Bouès del grand soubeni de l'Amperur toumbat !
Napoléon, lous els emplits d'eternitat,
Dins l'espandi se pert, li nado, li s'enfounso...
Pièi, ausès lou grand mout, fantous, de sa respounso :
« Bertrand, amic Bertrand, lous pus bel joun per ieu
Acoi lou joun de ma premieiro Coumaniou ! »
Aital parlet Laurens tutto aquelo belhado.
Nautres, l'el alucat, la pelouno moulhado,
Badats, embabouquits, sans pla coumprene tout,
Escoutaben enquèro et cap disian pas mout,
Sounco que la preario apiei siet entounado¹⁰
D'un toun pus pietadous que dins l'acoustumado ;
Et piei cadu soumiet Napoléon lou Orand
Et so que respoundet à soun fidel Bertrand.



¹⁰- Mais nous nous mêmes tous à dire la prière ...



CAN *SIEISIÈME*



Uatre meses après, las campanos rabidos
Lansabou lougomen lours notos benesidos
Per tutto la parroquio, à l'houro del perdou,
Suban que, lendema, nostre Sent-Saubadou
Fasio soulannitat de dos festos pla bèlos.

Et ieu bal firmamen tout blu, tout ple d'estèlos
Fintèri tout un briéu, aquel ser : m'èro abist
Que serio lou moumen de mounta al Paradis.

Bous que bous miralhas dins las amos dubertos
Des prumiès coumunians, bous sabès pla, Senhour,
Se la terro et lou cel nous fèrou trop d'hounour,
Et se nostro inouenco èro pas la paruro
La pus bèlo, cent cops, de touto la naturo.

Sieis houros ! Lou clouquière sono lou festenal...
Lou boun pastour ba querre al cap del coumunal,
Ambe la capo d'or, la crous et la banière,
Soun troupelou causit que languis et l'espèro.
Fintas ! papas, mamas,... fintas toutes, parens,
Aqueles angelous s'abansa sus douz rencs^{II} !
Blancos courno la nèu, las filhos reculidos
Semblou, felibomen, de flouretos culidos
Per coumpousa 'n ramel al Rei del Paradis.
Nautres, se lou coutume es un pau mescladis,
Que sien bestits de drap, d'estofo ou de lustrino,
Del bestou de burato ou de simple sanguino,
Sen pas mens amarmits, rebelhats, fricauitous,
Pla tounduts, pla labats, superbes mainadous,
Lous els amai lou froun enlusits d'inouenco.
La preario se dis et la messo coumenso,
Toucan al Cel... acoi la bisiou del Thabor.
Lou pastour dins sas mas tei lou cibouèro d'or...
Sen toutes enrengats à la Taulo celesto...
Mès quand l'on es aqui la paraulo s'arresto :
Lous mouts traduirieu pas so que l'amo sentis...
L'on se bei pichinel et l'on s'aneantis
Dabant lou Sacramen, dabant lou grand mistèri,
Aital ne siet de iéu : sabio pas pus ount èri...

II - Ces anges si heureux s'avancer sur deux rangs !



(11)

Can Lloricme
Cigales angelus s'abancen sus dues vens...
Al País a la Tumba.-

Segrôu aquelo sento et grando poucessiou
En canlen, coumo dhuei, lous cans del Corps de Diéu.
Aquel joun, lou pus bel de ma bido passado,
Trescoulet coumo' n liéus et coumo 'no pensado,
Et praco tout un libre aurio peno à sufi
Se me calio counta d'al cap dusco la fi
Tout so que dins moun cur ne gardi soubenenso...

.....
A sieis houros del ser, Laurens et la Laurenso,
Peire, l'ouncl Polito et la tata Mannou,
Toutes lous da la Planco et da Mejalanou,
Et sans bous ôublida, mimino Margarido,
Que de toutes belèu ères la pus râbido
Malgré – coumo toutjoun – que parlesses pla pau
Toutes èren aqui, jouials et lou cur cau,
Al tour d'un plat de riz qu'a roussit uno poulo
La joio des parens se mesclo, s'acoumoulo
Et s'azoundo d'abort : caressos, coumplimens,
Poutounos et poutous ploubiéu sans mai ni mens
Sus reinous qu'un reflai d'inoucenso courouno.
Mès lèu l'Home pichou nous cuto la pelouno :
Del binto-dous de mai lou soulel se rescon...
La preario del ser s'acabo dins lou son,
La mama, quand m'ajet sinhat jus la flassado¹²,
Me fet – miech adourmit – sa darrieiro brassado,
Et soun poutou, mesclat de respect et de plours,
Enquèro l'ai aqui coumo'n bouquet de flours !...
Ali ! se poudias tourna, mas prumieiros annados !.

¹²- Maman vient me bénir et m'embrasser encore ;



(12).

Can Sissione -
La mama, quand m'ajet sinkat dans la flambée.
D'al Pois à la Tumba -

Trop lèu abès fugit, trop lèu bou'n sès anados :
Lou tens, aquel boulur, es bengutous pana.
Dins mous berset, aumen, laissas-bous englena,
Soubenis del passat, estèlos de ma bido...
N'a pas amo ni cur aquel que bous ôublido
Et que n'a pas cent cops, lou ser, al rescoundut,
Plourat al soubeni de l'oustat qu'es nascut.





Can Septième

— E. Pichot —

CAN *SEPTIÈME*



ou Batême nous fa crestiès ; la Penitenso
As paures pecadous renobio l'inoucenso ;
Dins lou Sent-Sacramen, l'home et lou Fil de Diéu
Fôu pas qu'un. Et, praco, per fa coumo se diéu
Un crâne et fier soullat dins l'armado causido,
Per segré al camp d'hounour lou drapèu que nous guidó,
Per desquilha Orifet et jamai raca pas,
A-n-aquel arrrapian que belho, à cado pas,

I èren cent très, — se n'ai la memorio fidèlo, —
Sans counta lous parens, que ne fou mai d'autant,
A cinq houros parten : lou clouquiè fa lin, tan,
Et nautres, de plen cur et de pleno garganto,
Cantan al Sent-Esprit so milhour que se canto.
Mès aben de cami très legos, pel pus mens,
Et malgré lou plase de beire lous froumens,
Lous segols, lous randals, las bartos et las pradôs,
Serian lèu arranduts de mounta las estrados,
Que la calour d'amoun rajo coumo'n lessiou...
Al Cassan lou pastour delho la poucessiou.
Abansas, tilburis, jardinieiros, bouatuross,
Carretos et carriols ! Benès aici, mountouross
De tout pel : negre, blanc, castanhenc, gris ou rous¹³,
Cabalos, mulos, miols, saumos et choumarrous.
Fricou d'al Suc ambe Pierril de la Martino
S'ajoucou toutes douz amoun sus la bastino
Del mulet que Jantou lour meno pel bridel ;
Lous douz frairous da Bras, Simounet et Fridel,
Lour fôu rampèu ambe lour poulino Roussèlo ;
Calistou d'al Cassan se tei soul sus la sèlo
Et bol pas que papa li guide la Ørisou.
Lou rei des cabalhès, pas mens, es Laurensou,
Que fringo, tout prumiè, sa cabaleto blanco,
Øibelino souhen, mès per el toutjoun franco,
Que lou couneis dempiei qu'èro presque nen
Et talèu que l'ausis se met à refeni.
Las filhos (la rasou sans discours s'en debino)
Dibou pas bouiaja sus sèlo ni bastino :

¹³ - Et par ici, voitures, carrioles, tilburys, et vous aussi, montures de tout poil ...



Can Septème

Peres així, montaros de tant pel
D'al Però a la Tarragona, —

(13)

D'un à l'autre fantou boula coumo'n pijoun...
La campano sounet Te Deum et miejoun,
Et sabès cal trouban, al sourten de la gleio ?
Un escach de nenis toutes en liboureio
Que portou las mamas per lous fa benesi.
Mounsenhour tout risen, semblo dire : « Merci ! »
Benesis un per un, à gaucho amai à drecho,
Aqueles fournhadous que l'el lour cigarejo...
Lous unses, gibelis, proumles à s'alarma,
Amagou lou capou pel col de la mama,
Ou plecou lous caïssous per ne canta'no pitro ;
D'autres, apribadals, fôu riseto à la mitro,
Al rabat, à la crous, al diamant de l'anel
Que semblo'no pastilho..., et mai d'un fantounel
Al loc de l'asoura li dubris sa bouqueto...
Mès pares qu'en amoun la sirbento Miqueto
Crido que tout se jaumo et que tout es perdu.
Saquela, Mounsenhour, dibès esse arrandut ;
Anas dina, pecaire ! – Et nautres, ni per joio,
Aben la lengo seco et la tireto croio.
Pourtas las perbesious, furgaren lous panhès...
Lous garrics sou felhuts amai lous castanliès ;
Anan despartina sus l'herbo soulouembrado¹⁴
Et béure de mourrous à la foun de la Prado !

¹⁴ - Allons dîner sur l'herbe ombragée et fleurie,



(14)

Can Jofrema
... Quan despontine les flautas bontanabro...
D'al Bres à la Turumba.-

Aben la lengo seco et la tireto croio.
Pourta las perbesious, furgaren lous panhès...
Lous garris sou felhuts amai lous castanhès ;
Anan despartina sus lherbo souloubrado
Et béure de mourrous à la foun de la Prado !

...
Lou ser, lou même ser, Laurensou de Rouziès
A la tata Mannou, tant arrandut que siès,
Boulguet fa lou récit d'aqueles espetacles.
Et la tata cridet merbelhos et miracles
Et mesclat cent holas ! à cincanto poutous.
Roso, qu'abio segut soun drolle à Roupeirous,
Troubabò la bertat broudado, amai de restos ;
Mès tout siet aproubat per elo sans countestos,
Suban que lou mainat, fetibomen cresio
De n'abe bisl pla mai que so que ne disio.





CAN *GUECHIÈME*



as missous ou flourit et serôu lèu maduros ;
Mès dabant missouna cal dintra las pasturos,
Et Catin de la Planco, un bel mali de jun,
Se met en trin d'ana pourta lou dardejun
As dalhaires, abal, qu'entemenou la prado.

Lai sou très renoummats dins tutto la countrado,
Très solides de pounho et pla nougats des rens,
Qu'abrassou ploun dins l'herbo et dabalo de rencs

Et tous brasses que ramou l'aire, bai-et-ben,
Lansou de tout lour ban la dalhe brounjissenco¹⁵
Que raso à ras de trous la pasturo crouissenco,
Et toutes tres aital, d'un branle mesurat,
Rufou da cimo à founs un espandi de prat.
Mès cal tene souben las dalhes asugados :
Tous dalhaires sus rens s'arrestou dabegados :
Pasim-pasam-pasim, asugo, asugaras,
Pasam-pasim-pasam, coupo-fi, coupo-ras.
Da la Planco al Maset, pes prats del besinage,
Sus las dalhes las couts fôu tinda aquel lengage.
Catin sauto lou riéu. « Arribo, Calinou,
Porto lou regaudin, que diren pas de nou,
Sou li fa Mounestiè ; la prado es pla bestido :
Tous brasses et tous rens n'ôu la probo soulido ;
Finto, fенно, et dios-nous s'aben pla travalhat. »
La Catinou se ris d'un aire ensoulehat,
Louanjo lo besounho, et sus Iberbo coupado
Dubris la nappo blanco et serbis la pascado
De sebos ambe d'îous qu'es tant à lour agrat...
« Efans, bebès un pic : *lou bi rufo lou prat* ;
Lou prouderbi-z-ou dis, et fa prou boun li creire. »
Aital parlo Simoun ; et, sans tasso ni beire,
De l'alo del capel un se fa'n canoulet,
L'autre quilho la pinto et l'estuflo al galet.
Baste n'abe d'aquel que la Catinou porto !
A la Planco be pas l'aure à la cambo torto ;
Tout l'an se béu de citro aco de Mounestiè ;
Mès suban que la sego es un rude mestie

¹⁵ - Et les liras fendant l'air avec un bel entrain, nerveux, lancent la faux qui rase, bourdonnante.



(18) + 1.

Can quechua,
... et tous braves l'envoient tout leur hon' la dalle ...
D'al Pérou à la Tumblo. -

Da Bezac al Bouscal a tentats et trahits,
Qu'en lai anen, abal, pella nado ou la pesco
Ou troubado la mort dins soun aio trop fresco !
Mefisas-bou'n, efans, coumo dis la cansou...
Mès las segos m'ou fach ôublida la missou.
Arribas, missounhès, la missou bous espèro !
Lous froumens d'al Mazet sou pas madurs enquèro.
Bels-fraires et cousis, que fôu à terno-tens,
S'en bôu entemena lou Trabers de Laurèns.
Del frissou de la mort la recolto tremolo.
Dex ougounze boulans pla asugats sus la molo¹⁶,
D'un bruch sec, brounc et court ramousou lou segol.
Las espiros, dirias, courbados sus lour col,
Que fintou tristomen, quand lour coupo la cambo,
Aquel bourrèu d'aciè que brounjis et que flambo,
Que flambo et que brounjis. Dins lour besounho plouns,
Lous missounhès del bras esquerre, à bels planpouns,
Empounhou lou blat loung, et la faus que tournejo
Lou toun à plen ental del ban de la ma drecho.
Toumbo, toumbo, segol ! missounas, missounhès !
Lou soulel de julhet darrè lous castanhès
Rajo sous prumiès flars. Toumbo, missou tant bèlo !
Toumbo ! Amoulouno-te de gabèlo'n gabèlo !
Certos, es pla poulit, jus randals souloubrats,
De beire s'alinha lous rencs d'herbo pes prats...
Mès bibo la missou ! la recolto granado !
La recolto del pa, tout l'espouer de l'annado !
Las escalos, d'abort, montou presque de froun ;

¹⁶ - Dix fauilles au moins à lame bien tranchante,



(16).

Can quechua :
... *Uy wa yarne boulans p'ur aq'utu sun tambo, p'um brach de...*
A'l Potosi à la Tomaña. -

Mès èrou pas pus de bouriès
A l'Esclauzouno, l'an d'après.

Lou fil del rei a missounat,
A missounat dins las countrados,
Et pellas borios qu'a croumpados
Lou froumen a toujoun granat...
Lou fil del rei a missounat.

Bibo lou rei des missounhès !
Toulos las colos lou respèlou ;
Planos, balouns, pertout repètou :
« Es Diéus que ramplis lous granhès ;
Bibo lou rei des missounhès ! »





Cour Mounestiè

platouet

CAN *NOUBIÈME*



co de Mounestiè sous dins lous pessomens.
Praco dins lour ouslat dirias, sans mai ni mens
Lajoio al pus coumplet : ôu pas que de louanjos
De cadu des efans, et las filhos sou d'anjos.

Frédéric et Manset coumensou de garda ;

Lainado es al couben et li bôu sans tarda
Carga lou bouèlo blanc. Catinèlo et Liéureio

De las molos Francisco a ganhat lou goubert ;
Lou mouli per sas mas es barrat on dubert,
Tico-taco ubeïs à sa bouneto blanco...
Pas mens, lou capoulliè de l'oustal da la Plano,
La senteno de tout, es Jousep, l'heritiè,
Et lou grand pessomen d'aco de Mounestiè
Es qu'al prumiè de l'an sounara l'ourro tristo¹⁷
D'ana tira lon sort. Batistou de Batisto,
Que sou cousis amai d'accordi tout à fet,
Lou tiret n'a très ans, pecaire ! et li toumbet...
Degus l'oublido pas dins tout lou besinage.
Quant quistabo lou iôus de bilatge en bilatge,
Las mamas li fasiéu festins à pus feni.
Finou de Bourthoumiéu, quand lou bejet béni,
De pôu de se ploura dabant fraires et sorres,
Pecaire ! fet semblas d'ana céucla lous porres
Amoun, pell' hourtou naut, al pè del poulalhè,
Piei, dins lou caminol de darrè lou palhè,
Lous els toutes negats coumo'nho trelho'n sabo.
Sans poude dire un rnout à l'aimat que passabo,
Dins lou panhè des iôus pauset cinq ious de mai...
Lou paure Batistou, lou cur pie que jamai,
Fet pas dé loungs discours, atapau, à la filho.
Ambe la permessiou de tutto la familho,
Prcumetet de i escriéure aumen un cop per mes...
I escribet pus souben que nou i abio promues...
Cado quinze ou bint jouns, lou Mazet et la Plano
Ressabiéu del soullat uno letro, sans manco.
Toutes abiéu lour tour : parens, oundes, cousis ;

¹⁷ - *Est qu'au premier de l'an sonnera l'heure triste*



(17)

Cousin Noubrième.
Et qu'il prouveré de l'en souvenire l'honoré triste d'auant la bouche,
P's'el bœuf à la Toumbo. —

O Franso, tout Franses que porto tous galouns,
D'al simple capoural al general d'armado,
Acoi toun porto-bouès, patro tant aimado !
Tu sios l'amo de fioc d'aqueles batalhouns
Qu'abansou d'un pas fier et bôu coumo de liouns
Planta, decound tu bos, loun drapèu que lous guidó,
Sans te mercandeja lour sang ni mai lour bido.

Dins un mes, Batistou nous escrieu da l'Alma,
Rebieiro de Crimeio, et dis à la mama
Que, saique, sous *paters* ambe lous de Finoto
L'ôu saubat ; a pas mens, dous traus à la capolo :
Las balos en boulen fasiéu tant de caquet
Qu'uno an soun estiflol li fet pôu al casquet,
Et lou casquet toumbet ; del tens que l'amassado
Ausiet lou refrin d'uno autre que passabo
Ta proche que l'in a balgut d'esse pas drech.
Tant i a, l'afa siet cau... degus abio pas frech.
La Russio perdait ; pas mens la Franso plouro ;
Lou marsal Sent-Arnau es toumbat dabant houro,
Al miecli de soun trioumfe, helas ! ensebelit ;
Canrobert, qu'atapau es pas agremoulit,
Coomando... et l'enemic ne beira de pus bèlos.
Un mes passo ; dempiei lai èren sans noubelos...
Mès amoun lou pourtur !... toutes lai caminan...
Batistou 'Scrieu : « Nous sen batuts à l'Inkermann¹⁸,
Soui pas blassat, aben ganhado la batalho.
Li fasian tout de bou de pounjo amai d'entalho.
Sufis... dempiei dous jouns'soui passât capoural.

¹⁸ - Baptistou dit qu'il s'est battu à Inkermann



(18).

Can Noubième.
"Nous ven batuts à l'InKerman"
P'al Poës à la Tounkro ..

Tu plaijos pla pel téu... toutos plaijou pes lours...
Praco cal de soullats, et ne cal des milhours
Que, coumo Batistou, defendon la patrio...
D'esse à deman-n-à ser ai pôu amai m'en trio...
Aurio tant de plase d'aquel drolle al pè d'ieu !
Mès se li toumbo, pauro, à la bountat de Diéu !
Que bos fa? pregaren que Diéu lou nous counserbe. »
Aquel rasounomen d'un paire èro superbe ;
Lou pipi l'aproubet, et toutes l'aproubas...
Mès la mama toutjoun, belèu un pau pus bas,
Pregabo... Et sabi pas s'acoi la Proubidenso
Ou l'hazart..., mès lou drolle ajet la bouno senso.
Tiret de la toupino un *lumèro* prou fort...
L'heritiè da la Planco es pas toumbat al sort.





Can Dexième

Félix-Lauzier

CAN *DEXIÈME*



batisto da Bezac gardoñ pau lou cantou.
Lou paure home pot pas sourti sans lou bastou,
Es pas biel per crida ; truco la souassanteno ;
Soulomen que Bezac es prep de la Sereno ;
Pella nado ou la pesco, hélas ! dins soun jouben,
La treilo, sou pares, lou tentet trop souben ;
Et sans fauto d'aqui li be lou rhoumatirme
Que dempiei douz hibers l'a courbât tout infirme,

Sou'qui coumo lou rat entre dous rascalous...
Bah ! bah ! se m'en çresès, sans cerca d'autres biaisses..
Toutes al même oustal faren lous très repaisses ;
L'oustal de Mounestiè se trobo lou pus bel ;
A la Planco, pipi, menan tout lou troupel...
Cadu pago sa part... bous entendres de restos...
A la Planco acoi dich, cal fa tous los festos,
Lou prumiè joun, lou ser amai lou lendema. »
Peire à Moussou lou Mèro anet sarra la ma
Et,— plaijat, replaijat, d'après tout soque n'èro,—
Lou Mèro ajet rasou. Bibo Moussu lou Mèro !
Aquel gounze febriè li calio dous soulels...
Quuno bèlo jouinesso ! et quunses dous parels !...
Benès beire passa de nossos tant poulidos !¹⁹
Balbino ambe Finou sou dos rouèsos culidos
Sul roueziè d'un jardin que Diéus a benesit.
Jousep et Batistou, qu'abès la pla causit,
Ne poudès esse fiers et quilha bostro talho :
Las nobios que menan sou pas de rafatalho,
N'a'n briéu qu'abian pas bist mounta pes carreirous
Quicon de ta superbe et de tant amistous...
Semblou pas de rampans garnits de liboureios,
De periès rouges-blancs brutounats de glijeios,
Coumo las que besen dins la glorio de dhuei
Que se pimpou, malen ! coumo filhos de rei.
Et souben la briquieirio es tutto sus l'esquino.
Las noros des paisans, Finoto ambe Bafbino,
M'agradou cent cops mai dins lour simplicitat :

¹⁹ - Venez, admirez tous les belles mariées !



(19)

Can Dicíem.
Benes hinc para de nossos tant' pañuelos!...
B'al Pois à la Tombo!...

Mantendrôu pes oustals la rasso amai l'hounour.
Dins la gleiolo bielho et dhuei toulo jouialo
D'apimpa sous autars de lour poumpo noubialo,
Dientras, efans ! anas, amoun, al boun pastour
Mena cadu la bostro et dire, tour à tour :
« La boli, qu'es la mio, que moun cur l'a causido,
Et juri de l'aima... pas qu'elo... pella bido ! »
Piei, quand elos aurôu dich l'ouï, qu'al segur
Caduno lou dira d'al pus founs de soun cur,
As dets d'aquelos mas dins lous trabals roussidos
Metès, et trambles pas, las bagos benesidos,
Simbole bertadiè de lour fidelitat ;
Et lou Diéus de Cana qu'abès ta pla'mbitat,
Lou Prince de la pax, lou Rei des patriarchos,
Sul gourp et sus l'estang guidara bostros barcos :
A la Planco, à Bezac duscós al darriè joun,
Dins la parfeto unièu bous gardara toutjoun ;
Lai aures, toutes quatre, al bord de la Sereno,
Lou bounur sans nibouls, la joio louto pleno
Que Moussu Cabanhòl bous soueto loungomen.
Rasso de biels crestiès, grano del sacramen,
Creissès, multiplicas, enreissas de filhos
Mantenès lous oustals ples d'efans et de filhos.
Aimas-bous fort et ferme, aimas-bous pla bel briéu,
Et que lous musiciens d'abal, lou loung del riéu,
Lou raussinhol, lou merlhe amai la tourtourèlo
Bous cantou, cado primo, uno cansou noubèlo
Per bressa lous nenis que toumbarôu d'al Cel !



c. m. venegates

Can decíome
Con lendema-n-a fer, après toutes las festas,
(20)
D'al País à la Tumba.-

Talèu sourti, Sienou, Julhen, Aurie, Marcel
Et Laurençou, qu'abio 'no joio degarado,
En dabalen pel loc tirou'no pelarrado
De cops de pistoulets, amoun, à las nibouls,
Que fôu cascaleja las poulos et lous pouls...
El filan à la Planeo, ount las taulos sou prestos.

.....
Lou lendema-n-à ser, après toutes las festos²⁰,
L'ounce ambe la tata, Polito ambe Mannou,
Fasiéu même cami dusco 'Mejalanou,
Quand la nèu se metet a flouri la campanho,
Et l'*Angelus* sounet... . Polito et sa coumpanho
Preguèrou tontes dous... Et la nèu, de nounen,
Lous habillet de blanc... Et dins lou firmamen
Las campanos del ser tindabou, soulannèlos.
Et semblabou canta de nossos eternèlos.



²⁰ - *Le soir du lendemain, après toutes ces fêtes,*



L'art basque

Eduardo Txillida

CAN *GOUNZIÈME*



aquel an benesit un mati de dimars,.
Festo de sent Jousep del dozo-nôu de mars,
I abio nossos de surs al couben da la bilo.
N'i ai bistas dendespiei resaure mai de bilo
De filhos de paisans dins aquel grand couben.

Ai ausit atabe repoutega souben
Lou mounde countro surs, bouèlos, clostres et grilhos
« De que l'ai fôu, abal, aquel pargue de filhos
Que diéuriéu trabalha pes oustals et pes camps ? »
— Lous que parlas aital sès un tat de pacans
Que besès pas pus naut que lous biôus et las bacos.
Cresès que Nostre-Senhe ajès las cataracos ?
Es El que per dousta las amos al demoun

A l'Espous eternel dounèrou preferenso.
Et lou paure Poupet et lou paure Janou,
Que de ta ploun lour dol encaro aquel denou,
Benguèrou nipertout beire aquel mariage,
Certos, de lour chagrin fasiéu pas l'estallage,
Abiéu l'aire de rire et lou toun cabalhè ;
Mais aquel cur, sabès, es un particulhè
Que mêmes as paisans jobo de tours pla drolles.
— Fasias lous coumediens, manquères bostres rolles,
Paures efans ! L'amour d'antan mal escantit
Bous fet toumba de crento, abal, aquel bandit !

L'Abesque presidet la grando cermounio.
Tout l'issan del couben, touto la litanio
D'amoun, debal cloustral, coumo 'no' pariciou
D'un pas paradisenc liset en poucessiou
Darré lou grilhadou que duep sus la capèlo.
Las nobios sou d'abal. L'Abesque las apèlo
Per lour noum de familho et lour noum patrounal²¹...
Et lou paure Janou truquet lou retenal
De la grilho, et Poupet cujet bira las batos
Res que d'ausi noumma la Rouseto de Natos
Et la Fani da Bras. Me troubabi tout prep
Ambe lou nostre ancien, la Laurenso et Jousep ;
So que counti, z'ai bist. Lous douz efans, pecaire !
Lai croumbimbèrou pas, mès s'en manquet pas gaire.
Lou que s'en trufara li souèti, tout igal,
Que li spranhe lou Cel un même estoumagal.
Tal que se crei pus fort, belèu de trop se banto..
Quand siet fenit l'apel de cado poustulanto,

²¹ - L'Evêque les appelle par leur nom de famille et leur nom de patron...



(21)

Com Joaquim
E' que las apelo per leur nom de familho....
A' al Pós à la Tumba,-

Et cutos, et groumeto, et bastino, et croupieiro ;
Dias-lour que pourtarôu, lour bido tout'entieiro,
Aquel harnes pesuc que courcacho lou flanc ;
Dias-lour que lous cisèus bôu toundre, flico-flanc,
Lours pelses loungs et fis coumo de counoulhados,
Et de que semblarôu lours tufas despoulhados !
Pecaire ! – lou miral ou lour dira tout net, –
Semblarôu un melou plegat dins un bounet !
Helas ! que lour toueletu aital sera lèu presto !
Piei lour majencarôu lou cur coumo la testo ;
Tout so que i o d'humen dins lour humanitat
De très cops de rebug sera decapitat ;
Jul piladou cruel d'aquelo règlo rudo
Lour boulountat sera despoutido et moulgado ;
Uno bido ta tristo es uno loungo mort²²...
Dias-ou-lour, Mounsenhour, dias-ou-lour ferme et fort
Et que tornou' n calla per fa creisse lou pople !

L'Abesque lour parlet un lengage pus noble
Que n'ou'n béni de fa, mès *tu* bol dire *bous*,
Et pla fort-z-ou lour diet an-z-ou lour dien pla dous.
Darré la taulo sento en cèuckles enrengados,
Las nobios èrou 'qui dins la ferbour negados
Et bebiéu lou sermou de lour prumiè pastour
Qu'apiei las questieunet, et, caduno à soun tour,
Férou lou seromen que bouliéu, per lour bido,
Dins lou couben pourta la crous qu'abiéu causido.
Lou grilhadou se duep : passas de per delà ;
Dintras dins lou cloustral, filhos del Segala,

²² - Une pareille vie est une longue mort



(22)

Can Guinjóne

Uno bido ta tristó es uno bonigo mort ...
D'al Preò à la Tumba . -

La tiro del fangas, la labo, li perdouno,
Là pialho n̄ bricounel, et l'aimo pas que mai ;
Et toutjoun coumo 'co, sans s'alassa jamai
De fa plôure sul mounde, ount lou pecat debordo,
Lou perdou del bou Diéus et sa misericordo,
Dusco que lai te prengo, ô pauro humanitat,
Amoun, à l'Oustal-Bel de l'immortalitat. »
Et bous ai pas countat enquèro, tant s'en manco.
Tout so que nous disio lou pipi da la Planco
Des capelas. — Sabès qu'aco de Mounestiè
Abiéu Pol à Roudez. Lou bounur siet entiè
Quand Pol lous escripet, anfi, d'al semenari :
« Ambouias-me l'argen per croumpa lou brebiari,
Et mountas un troupel per moun soudiacounat. »
Pensas an quun plase Peire lai serio nat...
Mès— la curso del juste, helas ! trop lèu s'arresto —
Peire dibio parti per beire uno autre festo.





Can Douxième

Laurensou

CAN DOUXIÈME



quel prumiè de mai èro fieiro à Marmoun.
Un soulel ta poulit s'ennairet per amoun
Que lou pipi – d'alhurs lou besinage embito –
Anet fa'n tour de fieiro ambe l'ounce Polito.
Laurensou lai benguet atabe : bras à bras
Bistalhet, tout un briéu, ambé Sienou da Bras,
Lous fierais des bedels, des biôus et de las fedos²³
Amai des citouiens que sou bestits de sedos,

²³ - Il visita longtemps, bras à bras avec lui, les foirails des taureaux, des bœufs, des veaux, des oies,

Lous pus brabes, aqui, sabou toutes lous tours :
Cerca milo rambals, prene milo détours
Et passa, catamiau, la pato sus l'esquino
Per bendre ou per croumpa la *Croumbeto* ou la *Quino*,
Lou *Faubet*, lou *Roussel*, lou *Piat* ou lou *Calhol*.
« Aquel brau ? sou fasio Peire-Jan à Lauriol,
Belèu dins lou cantou n'i a pas un que lou bargo :
Fintas aquel coupet, aquelo esquino largo,
Aquelo coueto, aquel mouscal coumo 'n counoul ;
Paupas aquel faudal que dabalo al ginoul...
Et be ! que ne disès ? — Pas res, dis lou croumpaire
Lou brau es à pu près, ou s'en manco pas gaire ;
Mès n'i a de pus poullits, et cal pas crida tant
A lou mourre pla loung per un bourret d'antan ;
Lous poumpils sou trop largs, las cambos trop arcudos.,
L'arquet es mal plegat, las banos trop fourcudos ;
Lou trinquet es selat, lou pel espeloufrit...
— Ah sa ! me prenès pas belèu per un cousscrit ?
De que m'anas canta de poumpils et de banos,
D'arquet et de trinquet... et tous los poucanos ?
Escutas : se pot be que sies pla couneissur :
M'abès l'aire, en tout cas, d'un drolle de farsur. »
Lauriol fa pas semblan de l'entendre ; tournejo
Lou brau, dabant, darrè, lou finto, lou patejo,
Li aplapouno lou cuer, li fa plega lous rens,
Li duep lous paissedous, li bistalho las dens,
Piel se planto piquet... et sousco 'no menuto
« Sen pas aici, l'amic, per nous cerca desputo :

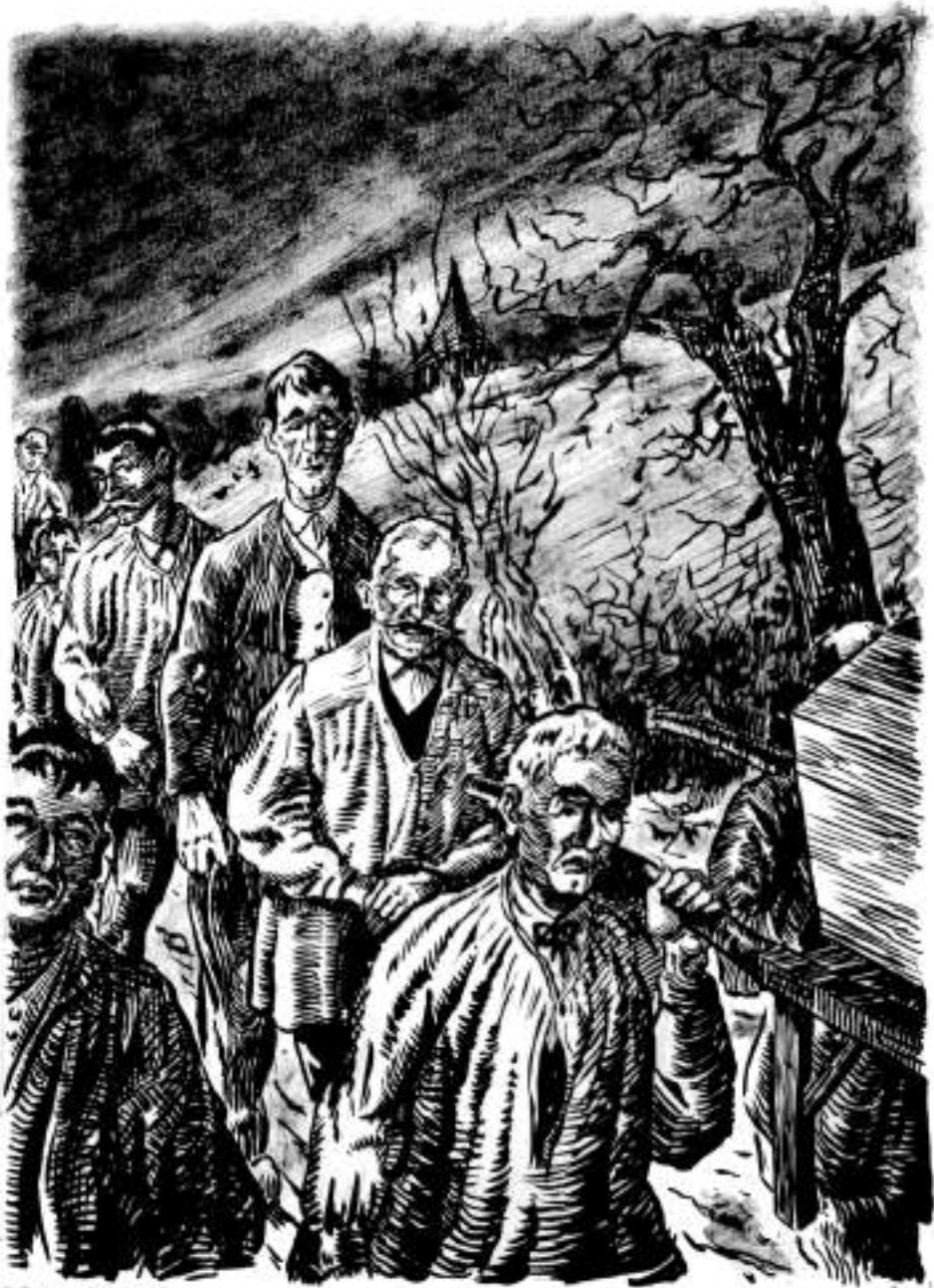


Can d'ouïe
Bistallek lour fiertez da bedels, des biens et de los fedet...
(D' al Breis à la Tounba.-

Aro, que bous dirai ?... S'anabes à la Planco,
Al Mazet, à Bezac, al méu Mejalanou,
Margarido, Rouziès, ni la tata Mannou,
Ni Simoun, ni Catin, nimai l'uncle Polito
Lai bous respoundriéu pas... Quand benou fa besito,
Pol ambe Laurençou, capelas toutes dous,
Montou per Oïnestels, prenou lous carreirous
Da Largounes et bôu tout drech al cemetèri,
As paures morts, aqui, parlou dins lou mistèri.
Plourou, prègou, se fôu une plase doulourous
D'ana sus cado toumbo, al pè de cado crous,
Repassa l'ancien tens, sègre toutes lous passes
Decoud, pauros mamas ! nous pourtabes sus brasses
Decoud nous sen aimats, toutes, lou loung del riéu !...
Et piei, quand ôu plourat et pregat tout un briéu,
Se soubenou qu'un ser à la sio Margarido
Peire cantabo : « Acoi lou trin d'aquesto bido ! »²⁴
Et s'en bôu, toutes ples des mêmes soubenis,
Escouta pes oustals la cansou des nenis.

FI.

²⁴ - « C'est le train de la vie ! »



(S. M. Lhermitte)

Can Doublème
(26)
Ocio han traï d'questo bido
D'ol Pòs à la Tumbaro.-

LISTE DES ILLUSTRATIONS

N°		Page
CAN PRUMIÈRE		
1	Le bon vieux dit alors : « Portez-moi ce marmot ; Toi, femme, viens t'asseoir près de ton pauvre Pierre. Qui, depuis cinquante ans, partage tes misères. »	5
2	Le bon vieux dit alors : « Plus tard, lorsque l'enfant aux premiers pas s'exerce »	7
CAN SEGOUN		
3	Que tu dois être heureux, quand tu viens de la ville	11
4	Barthomieu, qui n'est pas un tisserand novice, Fait danser la navette et fait chanter les lices ;	13
CAN TRUSIÈME		
5	Nous étions de son âge au moins une vingtaine,	15
6	L'enfile dans le trou, se met à l'agiter.	19
CAN QUATRIÈME		
7	En rond autour du feu, tout le monde content, se place la famille.	21
8	Un flambeau dans ses mains, le valet marche en tête, et nous, en file indienne...	25
CAN CINQUIÈME		
9	Et vive la glissade où l'on passe et repasse !	27
10	Mais nous nous mêmes tous à dire la prière ...	31
CAN SIEISIÈME		
11	Ces anges si heureux s'avancer sur deux rangs !	33
12	Maman vient me bénir et m'embrasser encore ;	35

LISTE DES ILLUSTRATIONS

N°		Page
	CAN SEPTIÈME	41
13	Et par ici, voitures, carrioles, tilburys, et vous aussi, montures de tout poil ...	43
14	Allons dîner sur l'herbe ombragée et fleurie,	45
	CAN GUECHIÈME	47
15	Et les liras fendant l'air avec un bel entrain, nerveux, lancent la faux qui rase, bourdonnante.	49
16	Dix fauilles au moins à lame bien tranchante,	51
	CAN NOUBIÈME	53
17	Est qu'au premier de l'an sonnera l'heure triste	55
18	Baptistou dit qu'il s'est battu à Inkermann	57
	CAN DEXIÈME	59
19	Venez, admirez tous les belles mariées !	61
20	Le soir du lendemain, après toutes ces fêtes,	63
	CAN GOUNZIÈME	65
21	L'Evêque les appelle par leur nom de famille et leur nom de patron...	67
22	Une pareille vie est une longue mort	69
	CAN DOUXIÈME	71
23	Il visita longtemps, bras à bras avec lui, les foirails des taureaux, des bœufs, des veaux, des oies,	73
24	« C'est le train de la vie ! »	75



Dal brès a la toumbo (du berceau à la tombe) est un poème en rouergat en douze chants, qui dépeint la dure vie des paysans du Rouergue au 19^{ème} siècle.

C'est le chef d'œuvre de l'abbé Justin Bessou, né en 1845 à Saint-Salvadou, dans le Ségala aveyronnais, et qui exerça ses fonctions sacerdotales entre 1872 et 1906.

« D'al brès a la toumbo » fut publié pour la première fois en 1892, par l'imprimerie Carrère à Rodez. Le livre fut ensuite réédité huit fois, toujours chez Carrère, jusqu'en 1949.

Comme en témoignent les pages suivantes, il y eut apparemment en 1950, un projet avancé pour en préparer une édition illustrée, mais qui, pour des raisons que l'on ignore, n'a malheureusement jamais vu le jour.

Il n'en reste pas moins un travail remarquable, dû à l'imagination et au talent de André-Marie Vergnes, que l'on pourra admirer dans ce livret.

